

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie wprowadzadź nas w pokusę ale uratuj nas ze — złego, [albowiem Twoje jest — Królestwo i — moc i — chwała na — wieki. Amen.]
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie wprowadzaj nas* w pokusę,** *** ale uratuj nas od złego,**** ***** gdyż Twoje jest Królestwo***** i moc, i chwała***** na wieki. Amen.***** *****[*Lub: spraw, byśmy ostali się.][**Lub: w próbę, πειρασμός.][***470 26:41; 530 10:13; 650 2:18][****od złego, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, gen. rm i rn identyczne, zatem: uratuj nas od złego, tj. diabła, l. od zła, tj. od przeciwnych woli Bożej wpływów.][*****500 17:15; 600 3:3; 620 4:18][*****130 29:11; 730 11:15; 730 12:10][*****520 16:27; 730 5:13][*****gdyż Twoje jest Królestwo, moc i chwała na wieki wieków. Amen, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν, W (IV/V); brak w: κ B (IV); gdyż Twoja jest moc i chwała na wieki, οτι σου εστιν η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας, Did 8:2, w dl; 470 6:13L.][*****230 41:14; 540 1:20; 730 3:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie wprowadź nas w doświadczenie*, ale wyciągnij** nas ze złego. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądź przy nas także w chwili próby, aby zachować nas od złego, ponieważ Twoje jest Królestwo, moc i chwała — na wieki. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie wystawiaj nas na pokusę, ale wybaw nas od złego; twoje bowiem jest królestwo, moc i chwała na wieki. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	I nie wwódź nas w pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.

¹⁾ Pokusę.

²⁾ Ocal.

	literacki	Wujka	Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie, ale nas zachowaj od złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; Albowiem twoje jest Królestwo i moc, i chwała na wieki wieków. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie, ale nas zachowaj od złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nie dopuszczaj do nas pokusy, ale nas wybaw od złego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I na próbę nas nie wystawiaj, lecz od zepsucia nas uratuj.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I nie wystawiaj nas na próbę, ale wybaw nas od złego. Do ciebie bowiem należy Królestwo, moc i chwała na wieki. Amen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie pozwól nam ulec pokusie, ale wybaw nas od złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого. [Бо твоє є Царство, і сила, і слава на віки. АМІНЬ.]
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żeby nie wniósłbyś nas do próbowania, ale wyciągnij nas od wiadomego złośliwego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i nie wprowadź nas w doświadczenie, ale nas wybaw od złego. Bowiem Twoje jest Królestwo, moc i chwała na wieki wieków. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nie wystawiaj nas na ciężką próbę, ale chroń nas przed Złym. * Bo królestwo, moc i chwała są Twoje na wieki. Amen".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wystawiaj nas na pokusę, ale nas wyzwól od niegodziwca'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie pozwól, byśmy ulegli pokusie i wybaw nas od złego.